

French-Friulian

Non e Cognon dal malât: _____

Date dal'esam: _____

Ala' durât: dal _____ al _____

Esaminatôr: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilenghism furlan-francês
Bilinguisme frioulan-français

La partie C du Test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme frioulan-français par Valeria Daro et Franco Fabbro
E an adât al bilenghism furlan-francês le Part C dal test pe afasie tai bilingues Valeria Daró e Franco Fabbro.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

PART C/PARTIE C

Bilenghism furlan-francês

Bilinguisme frioulan-français

RICOGNOSCIMENT DI PERAULIS/RECONNAISSANCE DES MOTS

*** Mostrà al malât une peraule ale volte e tal stes moment lei le peraule a vôs alte. El malât alà di di' o mostrà le stese peraule in francês in une liste di 10 peraulis in francês. Meti un cerclut sul numar de peraule ca là scielgiût el malât. Se dopo 10 secons el malât no là rispuindût cerclà el "0" e là a un altre peraule. Se el malât no le bon di lei, bisugne lei le 10 peraulis une par une fin conche el malât no la scielgiût une peraule. Dopo ve let tre voltis le liste di peraulis se el malât no la scielte nisune segnà el "0" e là ale peraule di dopo.

*** Scomençà a lei a vôs alte.

Cumó i mostrarei une peraule in furlan e lui alà di dimi quale peraule di chiste liste di peraulis e ûl di' le stese robe in francês. Isal pront?

428. morâr	1. pomme	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. nêf	2. neige	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. balcon	3. éclair	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. martiel	4. marteau	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. pès	5. porte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. poisson												
	7. fenêtre												
	8. pinces												
	9. arbre												
	10. mouton												

***Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en frioulan. Vous êtes prêt?

433. lait	1. poltrone	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. cheval	2. lat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. chemise	3. cjamese	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. fleur	4. taulin	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fauteuil	5. rose	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. aghe												
	7. golarine												
	8. cjavaal												
	9. fuê												
	10. mus												

TRADUSION DI PERAULIS/TRADUCTION DE MOTS

*** Lei chistis peraulis une ale volte. Se el malât al dis le peraule tra parenthesis meti un cerclut sul "+", se al dis un altre peraule che va ben cerclà el "1", se le tradusion ajé sbugliade meti un cerclut sul "-", se el malât nol rispuind dopo 5 secons meti un cerclut sul "0" e là ale peraule che ven dopo.

*** Lei a vòs alte di chi.

Cumó i disarai une peraule in furlan e lui me tradus in francês. Isal pront?

438. curtis	(couteau)	+	1	-	0	(438)
439. puarte	(porte)	+	1	-	0	(439)
440. orele	(oreille)	+	1	-	0	(440)
441. savalon	(sable)	+	1	-	0	(441)
442. valîs	(valise)	+	1	-	0	(442)
443. amôr	(amour)	+	1	-	0	(443)
444. bruteçe	(laideur)	+	1	-	0	(444)
445. coragjo	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. onestât	(honnêteté)	+	1	-	0	(446)
447. rason	(raison)	+	1	-	0	(447)

*** Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fausse, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

*** Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en frioulan. Vous êtes prêt?

448. rasoïr	(rasôr)	+	1	-	0	(448)
449. mur	(mûr)	+	1	-	0	(449)
450. cou	(cuel)	+	1	-	0	(450)
451. beurre	(spongje)	+	1	-	0	(451)
452. chapeau	(cjapiel)	+	1	-	0	(452)
453. méchanceté	(tristerie)	+	1	-	0	(453)
454. joie	(jonte, contentece)	+	1	-	0	(454)
455. peur	(pore)	+	1	-	0	(455)
456. folie	(matetât)	+	1	-	0	(456)
457. beauté	(bieleçe)	+	1	-	0	(457)

TRADUSION DI FRASIS/TRADUCTION DE PHRASES

*** Les frasis che an di jesi tradotis e van letis a vòs alte. Si puedin ripeti se el malât al ûl fin a tre voltis. Segnà tropis voltis che ajé stade lete une frase (cerclut sul numar di voltis). El puntegjo te tradusion al vâ calculât in base al numar di grops di peraulis tradotis ben. Meti un cerclut sul numar di grops di peraulis tradotis ben. Lasà vie une peraule al conte come erôr. Se el malât nol dîs nuje o al fas un erôr o plui di un erôr par ogni grop di peraulis cerclà el "0". Se le tradusion dal malât no jé che metude tra parentesi ma e va ben lo stes meti un cerclut sul "+".

*** Scomençà a lei a vòs alte.

Cumó i disarai des frasis in furlan e lui alà di tradusilis in francês. Isal pront?

458. Le fie dal miedi ajé un avocat.	frase lete	1	2	3	voltis	(458)	
(<u>La fille</u> du médecin <u>est avocate</u> .)	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3	(459)
460. Je e bevares aghe se cjatas une fontane.	frase lete	1	2	3	voltis	(460)	
(<u>Elle boirait de l'eau</u> si elle trouvait <u>une fontaine</u> .)	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3	(461)
462. Alà cjapât in prestit pôs libris dal predi.	frase lete	1	2	3	voltis	(462)	
(<u>Il a emprunté</u> peu de livres <u>au prêtre</u> .)	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3	(463)
464. O ai cjatât le ombrene che Franco al veve dit.	frase lete	1	2	3	voltis	(464)	
(<u>J'ai trouvé le parapluie</u> dont Franco <u>a parlé</u> .)	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3	(465)

466. Le me mestre ajé rivade a scuele dopo di me. (<u>Ma maîtresse</u> est arrivée à l'école <u>après moi</u> .)	frase lete	1	2	3	voltis	(466)
	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (467)
468. Pierre nolà di viodi nisun in tal ufici. (<u>Pierre n'a personne</u> à voir <u>au bureau</u> .)	frase lete	1	2	3	voltis	(468)
	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (469)

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en frioulan. Vous êtes prêt?

470. Le fils du boulanger est journaliste. (<u>El fi</u> dal pancôr <u>alé un gjornalist</u> .)	texte lu	1	2	3	fois	(470)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (471)
472. Il achèterait une auto s'il gagnait un million. (<u>Al comprares une machine</u> s'al vinces <u>un milion</u> .)	texte lu	1	2	3	fois	(472)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (473)
474. Il a acheté trop de pommes au fermier. (<u>Alà comprât</u> mase milus <u>dal contadin</u> .)	texte lu	1	2	3	fois	(474)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (475)
476. Il a mangé le chocolat dont Michel avait parlé. (<u>Alà mangiât le cjocolate</u> che Michel <u>i veve fevelât</u> .)	texte lu	1	2	3	fois	(476)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (477)
478. Tes amis sont partis à la messe sans nous. (<u>I toi amis</u> e son lâs a mese <u>çençe di no</u> .)	texte lu	1	2	3	fois	(478)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (479)
480. Marie n'a rien à faire à la pharmacie. (<u>Marie no a nuje</u> di fâ <u>in te farmacie</u> .)	texte lu	1	2	3	fois	(480)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (481)

JUDISI GRAMMATICÂL/JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ

*** In chiste part dal test el malât alà di di' se une frase cal sint ajé juste o no. Se el malât al judiche le frase sbagliade in te gramatiche, alà di coregile. Se el malât al dîs che le frase ajé juste, met un cerclut sul "+" de rispueste "judisi", indipendentementri dal fat che le rispueste e sedi juste o sbaliade. Met un cerclut sul "-" de rispueste "judisi" se el malât al dîs che le frase ajé sbaliade, met un cerclut sul "0" se nol rispuint. In te rispueste "coesion" cerclà el "+" se al coreç ben le frase, el "-" se nol coreç ben le frase, e el "0" se al dîs che nolé bon di coregile, opur se nol dîs nuje, opur se alà judicât juste une frase sbagliade (in chist câs el malât nol pense di coregile). Conche une frase juste (486, 492) e ven considerade sbagliade dal malât, se al sbaglie un altre volte conche al cir di coregi le frase (juste) cerclà el "-" di dutis dôs les rispuestis, ma se cambiant le frase al dîs une frase juste cerclà el "+" te rispueste "coesion".

*** Lei a vôs alte di chi.

Cumó i dis des frasis in furlan. Lui alà di dimi se son justis o nó. Conche une frase no jé juste lui alà prime di dimi ca jé sbagliade e dopo alà di di' le stese frase juste. Par esempli se i dis "El frut e mangin pan e formadi", lui alà di dimi "ajé sbagliade", e dopo alà di coregile disint: "El frut al mangje pan e formadi". Isal pront?

482. Les notisis si lei sul gjornâl.	judisi	+	-	0	(482)
	coesion	+	-	0	(483)
484. Alé proibît di viargi le puarte.	judisi	+	-	0	(484)
	coesion	+	-	0	(485)

486. Le siore ajé sul balcon.	judisi	+	-	0	(486)
	coresion	+	-	0	(487)
488. Le cjamese ajé sot el maon.	judisi	+	-	0	(488)
	coresion	+	-	0	(489)
490. Chiste torte ajé stade mangjate par Mario.	judisi	+	-	0	(490)
	coresion	+	-	0	(491)
492. Chiste cjase ajé plui alte di che altre.	judisi	+	-	0	(492)
	coresion	+	-	0	(493)
494. Laura e a viârt le puarte de le glesie.	judisi	+	-	0	(494)
	coresion	+	-	0	(495)
496. Alfonso la ja puartât.	judisi	+	-	0	(496)
	coresion	+	-	0	(497)

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière il a pensé de son père" vous dites: "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père". Vous êtes prêt?

498. Les pommes se les vendent sur le marché.	jugement	+	-	0	(498)
	phrase corrigée	+	-	0	(499)
500. Le facteur est à la porte.	jugement	+	-	0	(500)
	phrase corrigée	+	-	0	(501)
502. Il est possible visiter la ville.	jugement	+	-	0	(502)
	phrase corrigée	+	-	0	(503)
504. Cet anneau est moins cher que celui-là.	jugement	+	-	0	(504)
	phrase corrigée	+	-	0	(505)
506. Le garage est derrière de la maison.	jugement	+	-	0	(506)
	phrase corrigée	+	-	0	(507)
508. Cet opéra a été écrit de Mozart.	jugement	+	-	0	(508)
	phrase corrigée	+	-	0	(509)
510. Marco a peint le toit de maison.	jugement	+	-	0	(510)
	phrase corrigée	+	-	0	(511)
512. Marie lui les a donnés.	jugement	+	-	0	(512)
	phrase corrigée	+	-	0	(513)

Altris notasions che riguardin el malât che no son stâs viodudis cules provis dal test.

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

morâr	1. pomme
nêf	2. neige
balcon	3. éclair
martiel	4. marteau
pès	5. porte
	6. poisson
	7. fenêtre
	8. pinces
	9. arbre
	10. mouton

lait	1. poltrone
cheval	2. lat
chemise	3. cjamese
fleur	4. taulin
fauteuil	5. rose
	6. aghe
	7. golarine
	8. cjaval
	9. fuê
	10. mus